

Resúmenes de publicaciones Socios y Socias

– **Álmela Sánchez, Moisés.** (2006). *From Words to Lexical Units. A Corpus-Driven Account of Collocation and Idiomatic Patterning in English and English-Spanish.* Frankfurt a. M., Berlin, Bern, Brussels, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. (ISSN 1436-1914; ISBN 3-631-55759-0; US-ISBN 0-8204-8740-6; 421 pages).

This book tackles the problem of ascertaining what is a lexical item. Based on extensive corpus evidence, the author queries the role of words as fundamental units of semantic analysis. Notions such as ‘word sense’, ‘polysemy’ and ‘disambiguation’ are called into question. It is argued that mainstream phraseology has provided an insufficient account of the realm of multi-word choices. Accordingly, the ideas of ‘idiom’ and ‘collocation’ undergo revision in this work. The author comes up with an alternative proposal about what constitutes a unit of meaning and how the vocabulary is organized.

– **Álvarez Faedo, María José (ed.)**. (2006). *Avalon Revisited: Reworkings of the Arthurian Myth.* Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. (ISBN 978-3-03911-231-9 / US-ISBN 978-0-8204-8915-5; 270 pages).

This book contains a collection of essays dealing with different re-workings of the Arthurian myth. The papers trace the Arthurian myth, inquiring into its origins in Ancient Rome, and pointing out influences from the Dark Ages up to the present. Reference is made to oral tradition, visual narrative and iconic messages in manuscript illumination, the myth in medieval chivalry and the decay of the latter. Parallelisms are drawn with Christian figures and beliefs, with Irish literature and Gaelic mythology, and with novels and films.

The methodological approaches and points of view show great diversity: from an inquiry into the historical sources of the myth, to comparative literature, inter-textuality, feminist criticism, analysis of cinema up to a refreshing practical classroom exercise.

– **Bierce, Ambrose.** (2006). *El monje y la hija del verdugo*. Madrid: Calambur (CALAMBUR NARRATIVA, 26). Traducción e introducción de **Sonia Santos Vila**. (Edición bilingüe). (ISBN 84-96049-92-2; 208 páginas).

El monje y la hija del verdugo es la única novela del escritor norteamericano Ambrose Bierce (1842-1914?), autor perteneciente a la tradición gótica del siglo XIX en Estados Unidos. La novela relata el amor desesperado y trágico de un joven monje franciscano, Ambrosio, por una doncella, Benedicta, amor envuelto en lo sobrenatural y en el misterio. La presente edición contiene una traducción bilingüe inglés-español con el fin de que el lector reconozca en el original al maestro de la pluma que fue Bierce, y en la traducción el máximo respeto a la esencia romántica de la novela. La obra viene introducida por la profesora Sonia Santos Vila (artífice de la traducción), quien cuenta en su haber con varias publicaciones sobre esta figura un tanto olvidada de las letras norteamericanas decimonónicas.

– **Caporale Bizzini, Silvia (ed).** (2006). *Narrating Motherhood(s), Breaking the Silence. Other Mothers, Other Voices*. Bern-New York: Peter Lang. (ISBN 3-03910-789-5; 179 pages).

Feminist theory on motherhood has successfully transformed mothers into subjects of their own discourse, recognized the historical, heterogeneous and socially constructed origins of their life experience while, at the same time, widening our understanding of the notion of mothering. This collection combines a literary and a wider cultural perspective from which to look at the topic of the representation of other or forgotten motherhoods. Mothers that have been forced to live exiled and away from their children, women that after trying to conceive become pregnant but discover they cannot bear to become mothers, or even literary characters based on an autobiographical experience of a sexually abusive mother. The essays critically point out how writing becomes a tool to think and write about the many aspects of motherhood, such as an idealized maternal experience versus *the* real one or the accepted stereotypes of the good mother and the bad mother.

– **Castillo García, Gema Soledad.** (2006). *La (auto)traducción como mediación entre culturas*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. (ISBN 84-8138-707-X; 136 páginas).

Esta monografía se enmarca en la concepción de la traducción literaria como actividad de intercambio cultural, en la que el traductor -encargado de mediar entre las culturas que le conforman como ser bilingüe y bicultural- traslada el mensaje que

subyace en una determinada obra de una lengua a otra. En este proceso, el traductor puede optar bien por una traducción 'literal' que sea fiel reflejo del original, bien por una 'manipulación' del texto con el fin de adaptarlo a las convenciones culturales de la lengua de destino. Raramente tiene el traductor autoridad plena para manipular el texto sin ser acusado de traición o infidelidad hacia el autor y la obra original; quizás la máxima libertad es la que se concede al escritor que traduce su propia obra literaria, el autotraductor, un caso excepcional en el campo de la traducción por ser éste un lector y un autor privilegiado. Aunque la historia literaria alberga una larga lista de autores bilingües que han vertido su propia obra de una lengua a otra, la autotraducción ha sido tradicionalmente considerada una práctica poco frecuente en el terreno traductológico. El presente libro le concede a la actividad autotraductora la atención que se merece por ser instrumento de entendimiento entre pueblos y podrá ser de interés para traductores, intérpretes, filólogos y para los que, de una u otra forma, se dedican al estudio del lenguaje y hacen posible la mediación entre distintas culturas.

– **Celada, Antonio R., Manuel González de la Aleja y Daniel Pastor García.** (2006). *Los brigadistas de habla inglesa y la Guerra Civil española*. Salamanca: Editorial Ambos Mundos. (ISBN: 84-7455-108-0; 501 páginas).

Dentro del amplio espectro de títulos que han ido apareciendo a lo largo de 2006 en torno a nuestra guerra civil y a la intervención extranjera, acaba de publicarse una de las aportaciones más serias y rigurosas sobre el tema de los internacionales procedentes del mundo anglosajón. El libro consta de tres capítulos y dos apéndices. En el primero, se hace un recorrido histórico por los distintos batallones, se estudia su formación, su protagonismo y las dificultades a su regreso a casa. En el segundo, se procede a un análisis detallado sobre la repercusión literaria de la guerra recurriendo a una selección de entradas biográficas bastante amplias de escritores-brigadistas y brigadistas-escritores, así como de corresponsales o simpatizantes. Este apartado, que consta de más de 100 páginas, incluye todos los nombres más significativos y despliega una información muy útil sobre el impacto literario y periodístico de nuestra guerra en los países de habla inglesa. En el tercero se documenta con precisión y de forma exhaustiva la memoria, el recuerdo y las referencias bibliográficas. Se añaden dos apéndices: uno de fuentes documentales y otro con un listado de los casi 7.000 brigadistas de habla inglesa que participaron en la contienda española. Los autores han rastreado en archivos y otras fuentes documentales toda la información existente sobre una peripecia humana aún no estudiada a fondo y que sigue suscitando un gran interés entre especialistas y estudiosos por lo que supuso de ejemplo de solidaridad con la causa republicana.

– **Cuder-Domínguez, Pilar, Zenón Luis-Martínez and Juan A. Prieto-Pablos (eds.)**. (2006). *The Female Wits: Women and Gender in Restoration Literature and Culture*. Huelva: Universidad de Huelva. (ISBN 84-95699-69-9; 300 pages).

This book collects essays on several 17th-century English women writers. Together with the better known Margaret Cavendish and Aphra Behn, essayists tackle the work of such writers as Mary Pix, Catharine Trotter, or Elizabeth Singer Rowe. The general aim of the collection is to examine these writers' contribution to the making and development of old and new literary genres, as well as to look into the relations they established with their male counterparts.

– **Davis, Rocío G.** (2007). *Reading Asian North American Autobiographies of Childhood*. Honolulu: University of Hawai'i Press. (ISBN 978-0824830922; 256 pages).

This new work widens the critical focus of Asian North American literary studies by proposing an integrated thematic and narratological approach to the practice of autobiography. In analyzing how Asian North American writers challenge the construction and performance of national experiences by rewriting the inherited scripts of childhood, Davis highlights the ways in which these writers deploy their childhood narratives to represent individual processes of self-identification, and to negotiate cultural and national affiliations. Davis examines the artistic projects of some fifty Asian North American writers, providing a comprehensive overview of autobiographies of childhood published over the last century, while also attending to new ways of writing, including graphic novels, diaries, and mixed genre works. By reading the texts as generic engagements with North American life writing, Davis reveals their performative potential within the wider project of creating a community of readers that will produce and preserve cultural memory.

– **Elices Agudo, Juan Francisco.** (2006). *The Satiric Worlds of William Boyd: A Case-Study*. Bern: Peter Lang. (ISBN 978-3-03910-691-2; 259 pages).

This study explores five major narratives of Ghanian-born novelist William Boyd from a satiric point of view. Boyd's novels and short stories take up some of the particular traits of satire, a genre which has gradually lost the impact it had in the eighteenth century. This book analyses the satiric spirit of four novels and one short story: *A Good Man in Africa*, *An Ice-Cream War*, *Stars and Bars*, *Armadillo* and "The Destiny of Nathalie 'X'". It looks at the way Boyd approaches crucial events in twentieth-century history and how he unmasks the follies that underlay most of them. It also deals with

issues, such as the effects of British colonialism in Africa, the superficiality of Hollywood's film industry and the shortcomings of modern urban civilisation. The theoretical framework of this study is based on the analysis of recent satire criticism.

– **García Mayo, María del Pilar (ed.)**. (2007). *Investigating Tasks in Formal Language Learning*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters LTD. (ISBN 1-85359-926-3; 272 páginas).

This book contributes to the growth of interest in task-based language learning and teaching that has been seen in recent years. It brings together research that focuses on various aspects and effects of pedagogic task design and presents work that uses tasks to examine oral interaction, written production, vocabulary and reading, lexical innovation and pragmatics in different formal language learning contexts and in different languages. It also provides guidelines for task classification, sequencing and design. The book is addressed to both professionals and students interested in second language acquisition research. It will also be of use to professionals involved in language pedagogy and curriculum design.

– **Garstenauer, Therese (coordinator), Josefina Bueno Alonso, Silvia Caporale Bizzini, Biljana Kašić, Iris van der Tuin**. (2006). *Teaching Subjects In Between: Feminist Politics, Disciplines, Generations*. York University: Raw Nerve Books. Series: Travelling Concepts in Feminist Pedagogy: European Perspectives. (ISBN 0-9553586-3-9; 978-0-9553586-3-0; 99 pages).

This book was developed through the work of a diverse group of scholars currently living in Austria, Spain, Croatia and the Netherlands. The group offers challenging thoughts about feminist canons, the role of interdisciplinarity, and the everyday politics of location, laying bare their disagreements and their intellectual shifts in relation to teaching and doing research in contemporary Europe. The book is divided into two parts. The first section is an account of a roundtable discussion which began at a meeting in London during September, an exchange of ideas which was enriched by subsequent comments and conversations both online and face to face. The second section positions each of the five members of the group within their respective teaching locations and relates the pedagogical praxis discussed in the first part to specific contexts.

– **González Cruz, M^a Isabel** (Coord.). (2006). *Lengua, sociedad y cultura: estudios interdisciplinarios*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC / La Caja de Canarias. Obra Social. (ISBN 84-96502-72-4; 336 páginas).

En esta colección de diecisiete artículos, fruto de la labor investigadora más reciente de un grupo de profesionales españoles y extranjeros, presentamos algunos de los múltiples temas que, desde diversas perspectivas, giran en torno a esos tres parámetros que se mencionan en el título, demostrando la interrelación existente entre ellos. De hecho, hoy en día pocos se atreverían a desligar el lenguaje de su íntima conexión con la sociedad y la cultura en las que este se manifiesta

Buena parte de los trabajos pueden englobarse bajo el amplio crisol que permite la etiqueta “sociolingüística”, entendida en su acepción más general como la ciencia que estudia las múltiples relaciones entre el lenguaje, la cultura y la sociedad. Otros, en cambio, podrían situarse mejor en el campo de la sociología, en tanto que abarcan el estudio de diversos fenómenos socioculturales que parecen surgir de la interacción entre los individuos, y entre éstos y el medio. Cuatro de los ensayos abordan, además, asuntos que están directamente relacionados con Canarias, en los que se evidencia igualmente la íntima conexión entre el lenguaje y los factores sociales y culturales. Todos ellos se interesan por unas cuestiones de plena actualidad y creciente especialización, analizando, desde una perspectiva multidisciplinar, las diversas áreas en las que se entrecruzan el lenguaje, la sociedad y la cultura humanas y sus distintas manifestaciones.

– **Jiménez Raya, Manuel and Terry Lamb**. (available in late 2007). *Issues in Pedagogy for Autonomy in Modern Languages Education*. European project funded by the Socrates programme, contract number 118668 CP-12004-1-COMENIUS-C21.

The book covers a variety of theoretical and practical perspectives connected with the notion of autonomy in modern language education. It includes 15 chapters from different authors and is organised into three sections:

Section 1- Issues in learner autonomy

Examines various critical issues of current thinking on learner autonomy and teacher education.

Section 2- A kaleidoscope of learner autonomy in schools

Exemplifies a number of classroom approaches to the development of learner autonomy.

Section 3- Teacher education for teacher and learner autonomy

Presents the work of various teacher educators and research carried out into teacher development for learner autonomy.

–**Jiménez Raya, Manuel, Terry Lamb and Flávia Vieira.** (2007). *Pedagogy for Autonomy in Language Education in Europe*. European project funded by the Socrates programme, contract number 118668 CP-12004-1-COMENIUS-C21.

This book is a comprehensible, context-sensitive and flexible framework for the development of pedagogy for autonomy in language education. The document has been conceived as a tool to promote critical reflection and purposeful, context-sensitive action towards the development of pedagogy for autonomy in secondary education. It has been developed with a focus on three structural elements: the context, the learner, and the teacher. Pedagogy for autonomy is operationalized through a set of general principles:

- Responsibility, choice, and flexible control,
- Learning to learn and self-regulation.
- Cognitive autonomy support,
- Integration and explicitness,
- Intrinsic motivation,
- Learner differentiation
- Action-orientedness,
- Conversational interaction, and
- Reflective Inquiry

– **Jurado Torresquesana, Juan Andrés.** (2006). *Phonological Evolution from Indo-European to Modern English. The Fundamentals for Practice*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. (ISBN 978-84-7800-487-4; 151 pages).

As the title of the book reads, this work means an attempt to put together different theories relating to several of the most important changes which are taken into account when we teach a subject area such as History of the English Language.

It is divided into three main sections, which deal with some of the most relevant matters that learners must know if they really want to enjoy the study of phonetic changes.

The first part shows a general view on linguistic change, explaining the different types of change with some examples and the possible causes behind the change.

The second one offers a repertoire of the most relevant changes which took place from Indo-European times to the Old English period. These changes (Grimm's Law, Verner's Law, breaking, retraction,...) are explained with some illustrations, and they follow the chronological order offered by Campbell in his *Old English Grammar*.

Finally, the third one discusses some of the most important changes which took place in the different periods of Old English, Middle English and Modern English (Vowel lengthening, Great Vowel shift, vocalization or /r/). All of these changes are exemplified and also some exercises for further practice are provided.

All the exercises are accompanied by a key with the solutions that we offer for those developments, although some other possibilities can be considered correct. This key appears on Appendix 1.

Basically this is a book for students. No one should expect to get a great quantity of information about every single phonetic phenomenon we deal with in it.

– **Lasagabaster, David.** (2006). *Las lenguas de la diáspora vasca en el Oeste de los Estados Unidos*. Bilbao/Iruña: Lete. (ISBN 84-611-1318-7; 420 páginas).

La diáspora vasca se extiende por los cinco continentes, pero su presencia es especialmente significativa en el continente americano. En este volumen se hace un breve repaso histórico de las razones que motivaron la emigración de numerosa población vasca hacia América, pero prestando una atención más pormenorizada a la que se dirigió hacia el Oeste de los Estados Unidos de América. Asimismo, se analiza el uso que hacen y las actitudes que los vasco-americanos muestran hacia sus diferentes lenguas (euskera, castellano, francés e inglés), así como un análisis de la relación que mantienen con sus orígenes. El volumen incluye igualmente una descripción del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada, Reno (el único de sus características fuera del País Vasco) y destaca su papel en relación con la diáspora vasca.

– **Lasagabaster, David and Ángel Huguet (eds.)**. (2006). *Multilingualism in European Bilingual Contexts. Language Use and Attitudes*. Clevedon: Multilingual Matters. (ISBN 1-85359-930-1; 240 pages).

Despite the spread of multilingualism, the number of research studies in multilingual contexts is scarce. This book deals with this question by examining would-be teachers' language use and attitudes, as their influence on future generations can be enormous. All the papers included in this volume, therefore, elicit information from university

students whose degrees are geared towards teaching. The sample consisted of more than 1800 undergraduates. The use of the same questionnaire and the same methodology allows the reader to compare the results obtained in different European bilingual contexts (the Basque Country, Catalonia, Galicia, and the Valencian Community in Spain, plus Belgium, Friesland, Ireland, Malta and Wales), where the presence of diverse foreign languages (mainly English) leads to a situation in which several languages are in contact.

– **Narbona Carrión, María Dolores.** (2006). *Vida y obra de Elizabeth Stuart Phelps y selección de textos*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. Colección Atenea: Estudios sobre la mujer. (ISBN 84-9747-126-1; 102 páginas).

La escritora norteamericana Elizabeth Stuart Phelps (1844-1911) destacó formidablemente en su época gracias al gran éxito que alcanzó su libro *The Gates Ajar* (1868). No obstante, el tiempo la relegó a un inmerecido olvido y encasillamiento como escritora de obras religiosas, ignorándose así que su obra, que abarca todos los géneros literarios, constituye todo un ejemplo de cómo algunas escritoras de la segunda mitad del siglo XIX usaron la literatura para difundir ideas de reforma para las mujeres. Con ello propiciaron el surgimiento de la “new woman”, que se suele ubicar más tarde, en el cambio del siglo XIX al XX. Este libro realiza un breve pero detallado recorrido sobre la vida de Phelps, ilustrado en la cronología que incluye (no sólo sobre la propia biografía de la autora, sino también de su contexto sociocultural e histórico), así como un estudio —ordenado temporalmente— de sus obras más destacadas. Éste hace referencia a los fragmentos de las publicaciones de Phelps que aparecen en la última parte del libro, traducidos al español por Narbona Carrión. Su estructura va, pues, encaminada al propósito fundamental de esta publicación, que no es otro que el de acercar a Elizabeth Stuart Phelps a todos los lectores e investigadores, evitando que el dominio de la lengua inglesa sea un requisito indispensable para ello.

– **Pérez Cabello, Ana M^a.** (2006). *El cuento en lengua inglesa como recurso didáctico. “Teacher” déjate de cuentos y “tell me a tale”*. Sevilla: APRENDE-IEA. Cuso on-line. Actividades de formación permanente del profesorado. (ISBN 84-689-6417-4. DL: SE- 680-06).

Las páginas de un cuento albergan posibilidades infinitas, tanto para el profesor como para el alumno. Son fuente de motivación y gusto por el idioma. Valores que deben hacerse fecundos en el docente, el cual debe inculcar las nociones necesarias para crear comunicación, por y para el aprendizaje lingüístico *per se* y de las habilidades por

las que se alcanza. El niño se mueve entre el paradigma de un mundo imaginario creado por el mismo y un mundo real que le es impuesto diariamente. El cuento en lengua inglesa es ese punto que le conduce, por una vía de transición, donde él es el protagonista y usted, profesor, el narrador de la aventura de aprender.

El meta-aprendizaje debe coronar la lista de nuestras prioridades. La lengua y las estrategias se abrazan en el mundo del cuento proporcionando el gusto por el idioma y el contexto en que se aprende, el cuento.

– **Pérez Cabello, Ana M^a.** (2006). *Diseño de unidades didácticas de inglés en Educación Secundaria*. Sevilla: APRENDE-IEA. Curso on-line. Formación Permanente del Profesorado. (ISBN 84.689.6423-9. DL: SE- 674-06).

Ha quedado probado como la mezcolanza de práctica y teoría y la estructuración de la unidad didáctica como referente del proceso de enseñanza-aprendizaje. También se ha pretendido mostrar de forma clara y ejemplificadora los componentes de la unidad didáctica así como otros factores ajenos a ella, caso de la legislación, pero que deben ser tenidos en cuenta por el docente a la hora de la enseñanza. De otro lado, se creyó oportuno aportar información sobre las diferentes transformaciones acaecidas en el sistema educativo de las que nosotros también hemos sufrido como discentes. Sirva esta visión de conjunto como herramienta de trabajo para profesionales noveles y otros no tanto que desean, en su vocación, educar educándose ellos por igual.

– **Río, David, Amaia Ibarraran, José Miguel Santamaría and M^a Felisa López (eds.)**. (2006). *Exploring the American Literary West: International Perspectives*. Bilbao: Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 2006. (ISBN 84-8373-875-9; 318 pages).

The essays collected in this volume explore the literature of the American West from a wide variety of perspectives, transcending the confines of regional studies. This volume emphasizes the importance of considering the West and western writing in an international context, for example, in relation to Europe and Mexico. Among the authors discussed are such diverse writers as Zane Grey, Amparo Ruiz de Burton, Denise Chávez, Frank Bergon, Sherman Alexie, Edward Abbey, Annie Pike Greenwood, Jean Stafford, Annie Proulx, Maxine Hong Kingston, Toni Morrison, Lucha Corpi, John Hawkes or David Guterson. This is a book where regional approaches coexist with essays which examine theoretical and practical aspects of interpreting the literature of the West as part of a global phenomenon. An important number of essays in this volume focus on problems of multicultural representation and reflect the internationalization of the literary West. In fact, the international dimension of the West is not only related to

the traditional power of western mythology to engage the imagination of non-American audiences, but also to the sheer origins of the West as an international borderland. The recognition of the powerful role still played by the mythology and romance of the Old West cannot hide the fact that today's expansion of scholarly and popular interest in the American West is closely linked to the new revisionist understandings of this territory, emphasizing realism and multicultural diversity.

– **Suárez-Gómez, Cristina.** (2006). *Relativization in Early English (950-1050): The Position of Relative Clauses*. Bern: Peter Lang. (ISBN 978-3-03911-203-6; 149 pages).

This book is concerned with the position which relative clauses occupy with respect to the main clause in the history of English. Relative clauses have evolved from adjoined clauses placed outside the main clause to clauses closely attached to the noun they modify inside the main clause. This process of incorporation took place through a stage of topicalization in which relative clauses were dislocated to the left of the main clause, leaving a trace behind in the place where they are generated. This study is empirically founded, with data from “The Helsinki Corpus of English Texts: Diachronic and Dialectal” corresponding to late Old English and early Middle English. Several variables, of a linguistic and extralinguistic nature, are analyzed in order to describe the variation of the position found in early English.

– **Valero Garcés, Carmen.** (2006) *Formas de Mediación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares. (ISBN 849836020X; 256 páginas).

La comunicación entre gentes de distinta procedencia y con formas diferentes de comunicarse ha sido siempre posible con mayor o menor éxito. En el momento actual son muchas las lenguas y culturas en contacto en el espacio en el que nos movemos y se hace necesario desarrollar mecanismos que aseguren la comunicación con el fin de garantizar la convivencia y el enriquecimiento mutuo. El objetivo de este libro es precisamente llamar la atención sobre el valor de la lengua en las relaciones humanas, sin olvidar que la lengua va unida a la cultura o a la inversa. Cuando dos comunidades lingüísticas distintas entran en contacto se hace necesario establecer puentes entre ellas. Los traductores e intérpretes constituyen una manera de puente o enlace entre lenguas y culturas. El libro que se presenta es un manual orientado a la reflexión y la práctica cuyo origen se halla en el contacto con personas que han estado haciendo y hacen esa labor de intermediación porque “conocen” las lenguas y culturas, o aquellas que creen podrían hacer esa labor pero que reclaman más formación. Este libro pues está dirigido a futuros

profesionales de la traducción e interpretación en los servicios públicos, preparándolos con los conocimientos teóricos, las destrezas, habilidades y herramientas necesarias para actuar de enlace lingüístico, comunicativo y cultural entre el personal de las instituciones médicas, judiciales, educativas o administrativas, y los usuarios que desconocen o no hablan bien el español.

- **van Minnen, Cornelis A. and Sylvia L. Hilton (eds.)**. (2007). *Teaching and Studying U.S. History in Europe: Past, Present and Future*. Amsterdam: VU University Press, European Contributions to American Studies, 66. (ISBN 90-8659-049-7).

The authors of the essays in this volume provide us with historical overviews of the development of U.S. history in thirteen European countries, together with their perceptions and analyses of the current situation and future prospects. The essays offer insights into the possible connections between government policies (on both sides of the Atlantic), popular interest, student demand, and individual scholars' commitment to the academic pursuit of knowledge about U.S. history in European universities. At the same time, they contribute towards a better understanding of the complex ways in which European historians of the United States have navigated the different (often conflicting) demands, constraints and opportunities, arising from their official job descriptions and institutional affiliations, within widely varying academic paradigms and systems of higher education. This volume, then, offers a much-needed state-of-the-art report on the academic study of U.S. history in Europe and is of interest to both European and American scholars.

OTRAS PUBLICACIONES RECIENTES

Se recoge a continuación un listado de otras publicaciones cuya información complementaria se puede consultar a través de la página electrónica de nuestra asociación <<http://www.aedean.org>>.

LITERARY AND CULTURAL STUDIES

Ballesteros González, Antonio. 2005. *Escrito por brujas. Lo sobrenatural en la vida y la literatura de grandes mujeres del siglo XIX*. Madrid: Oberon (Grupo Anaya).

Barbeito Varela, J. Manuel. 2006. *Las Brontë y su Mundo*. Madrid: Síntesis.

Bastida Rodríguez, Patricia y Paloma Fresno Calleja. 2005. *English Literature: An Anthology*. Palma de Mallorca: Servicio de Publicaciones de la Universitat de las Illes Balears.

Bastida Rodríguez, Patricia. 2006. *Santa o hereje: La otra Teresa de Ávila en Impossible Saints de Michèle Roberts*. Palma de Mallorca: Servicio de Publicaciones de la Universitat de las Illes Balears.

Bueno, Jorge L. 2005. *Literatura Inglesa Medieval y Renacentista: Guía Temática y Bibliográfica*. Oviedo: Septem Ediciones.

Carabí, Àngels and Josep M. Armengol (eds.). 2005. *Debating Masculinity/La masculinidad a debate* (DVD, 35 mins) Barcelona: Publicacions UB.

Carpentier, Martha C. and Barbara Ozieblo (eds.). 2006. *The Stories, Plays, and Novels of Susan Glaspell*. Amsterdam/New York: Rodopi, NY.

Elices Agudo, Juan Francisco. 2005. *Historical and Theoretical Approaches to English Satire*. München: LINCOM Studies in English Linguistics 08.

Eliot, T. S. 2005. *La tierra baldía*. Edición, introducción y notas de Viorica Patea. Madrid: Cátedra: Letras Universales.

Fernández Sánchez, José Francisco (ed.). 2005. *Creadores de evocación. Nuevos artículos sobre relatos cortos de autores británicos contemporáneos*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

Fielding, Henry. 2005. *Don Quijote en Inglaterra*. Edición y traducción de Antonio Ballesteros González. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España (ADE).

García Martínez, María-Isabel, María-José Álvarez Faedo y Lioba Simon Schuhmacher. 2005. *La educación de la mujer en el siglo XVIII en España e Inglaterra*. Lewinston, NY: The Edwin Mellen Press.

Gascueña Gahete, Javier and Paula Martín Salván (eds.). 2006. *Figures of Belatedness: Postmodernist Fiction in English*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

Gomis, Annette, and Susana Onega (eds.). 2005. *George Orwell: A Centenary Celebration*. Universitätsverlag Carl Winter: Heidelberg.

González, José Manuel (ed.). 2006. *Spanish Studies in Shakespeare and His Contemporaries*. Newark: University of Delaware Press.

Ibarrola-Armendáriz, Aitor y Raquel Blave (eds.). 2005. *Entre dos mundos: Antología de relatos interculturales norteamericanos*. Bilbao: Ediciones Mensajero.

Lázaro, Alberto. 2005. *El modernismo en la novela inglesa*. Madrid: Editorial Síntesis.

Lorenzo Modia, María Jesús (ed.). 2005. *All in All: A Plural View of Our Teaching and Learning*. A Coruña: Universidade da Coruña.

Martín Alegre, Sara. 2006. *Siete relatos góticos: Del papel a la pantalla*. Madrid: La Barca de Caronte – Jaguar.

Martín Alegre, Sara. 2006. *Expediente X: En Honor a la Verdad*. Madrid: Alberto Santos.

Martín Salván, Paula (ed.). 2006. *El espíritu del lugar. Jardín y paisaje en la Inglaterra moderna*. Abada: Madrid.

Melville, Herman. 2006. *Bartleby, el escribiente*. Traducción, edición y notas de Eulalia Piñero Gil. Madrid: Espasa Calpe.

Morales Ladrón, Marisol. 2005. *Las poéticas de James Joyce y Luis Martín-Santos: Aproximación a un estudio de deudas literarias*. Berna: Peter Lang, Perspectivas Hispánicas.

Narbona, M. Dolores y Bárbara Ozieblo (eds.). 2005. *Otros escenarios: la aportación de las dramaturgas al teatro norteamericano*. Barcelona: Icaria.

Navarro-Tejero, Antonia. 2005. *Gender and Caste in the Anglophone-Indian Novels of Arundhati Roy and Githa Hariharan: Feminist Issues in Cross-Cultural Perspectives*. The Edwin Mellen Press.

Ozieblo, Barbara y Maria Dolores Narbona-Carrión (eds.). 2006. *Codifying the National Self: Spectators, Actors and the American Dramatic Text*. Brussels: P.I.E. Peter Lang.

Penas Ibáñez, Beatriz y M^a Carmen López Sáenz (eds.). *Inteculturalism: Between Identity and Diversity*. Berna, Frankfurt, Nueva York: Peter Lang.

Pérez, Eva y José Igor Prieto. 2006. *Commenting on Texts. Literature, History, the Media*. Palma: Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Islas Baleares.

Praga Terente, Inés (ed.). 2005. *La novela irlandesa del siglo XX*. Barcelona: Ediciones PPU.

Rodríguez González, Carla. 2005. *Jackie Kay: biografías de una Escocia transcultural*. Oviedo: KRK.

Rodríguez González, Carla. 2006. *María Estuardo*. Madrid: Ediciones del Orto.

Ruiz Sánchez, Antonio. 2005. *Travelling to Knowledge: An Essay on Louis Dudek's Long Poems*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

Shakespeare, William. 2005. *Eduardo III*. Edición y traducción de Antonio Ballesteros González. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España (ADE).

Terrazas, Melania. 2005. *Relational Structures in Wyndham Lewis's Fiction: Complexity and Value*. Muenchen: Lincom Europa.

Villar Flor, Carlos y Robert Murray Davis (eds.). 2005. *Waugh Without End. New trends in Evelyn Waugh Studies*. Bern: Peter Lang.

LINGUISTICS AND TRANSLATION

Abello-Contesse, Christián, Rubén Chacón-Beltrán, M. Dolores López-Jiménez, and M. Mar Torreblanca-López (eds.). 2006. *Age in L2 Acquisition and Teaching*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien.

Arnó Macià, Elisabet; Antonia Soler Cervera, and Carmen Rueda Ramos (eds.). 2006. *Information Technology in Languages for Specific Purposes: Issues and Prospects*. New York: Springer.

Bou Franch, Patricia (ed.). 2006. *Ways into Discourse*. Granada: Comares.

Butler, Christopher S., María de los Ángeles Gómez-González and Susana M. Doval-Suárez. 2005. *The Dynamics of Language Use. Functional and Constructive Perspectives*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Cabellos Castilla, María Rosa. 2005. *Estudio de las Formas de Tratamiento y de la Cortesía en la Novela Gone with the Wind, de Margaret Mitchell*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Cal, Mario, Paloma Núñez Pertejo e Ignacio Palacios Martínez (eds.). 2005. *Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de Lenguas*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago.

Cerezal, Fernando (ed.). 2005. *De la práctica a la teoría. Reflexiones sobre la enseñanza y el aprendizaje de inglés*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Fuertes Olivera, Pedro A. (ed.). 2005. *Lengua y Sociedad. Investigaciones recientes en lingüística aplicada*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Guerrero Medina, Pilar y Estela Martínez Jurado (eds.). 2006. *Where Grammar Meets Discourse: Functional and Cognitive Perspectives*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

Hernández Campoy, Juan Manuel y Manuel Almeida. 2005. *Metodología de la Investigación Sociolingüística*. Málaga: Editorial Comares.

Hornero, Ana M^a, M^a José Luzón y Silvia Murillo (eds.). 2006. *Corpus Linguistics. Applications for the Study of English*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien. Peter Lang.

Jurado Torresquesana, Juan Andrés. 2006. *Phonological Evolution from Indo-European to Modern English. The Fundamentals for Practice*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Lavid, Julia. 2005. *Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI*. Madrid: Cátedra.

Llurda, Enric (ed.). 2005. *Non-Native Language Teachers. Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*. New York, NY: Springer.

Mackenzie, J. Lachlan and María de los Ángeles Gómez-González (eds.). 2005. *Studies in Functional Discourse Grammar*. Berne, Berlin, Brussels, Frankfurt a.M., New York, Oxford and Vienna: Peter Lang.

Martínez del Castillo, Jesús (ed.). 2005. *Eugenio Coseriu in memoriam II*, Granada: Granada Lingvistica.

Martínez del Castillo, Jesús. 2006. *Facts of Speech and Facts of Evolution: An Interpretation to the History of the English Language*. Editorial Abecedario.

Martínez del Castillo, Jesús. 2006. *Los fundamentos de la teoría de Chomsky. Revisión crítica*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Montijano Cabrera, M^a Pilar (ed.). 2005. *Broadening Horizons in TEFL: 21st Century Perspectives*. Archidona: Ediciones Aljibe.

Sales Salvador, Dora (ed.). 2005. *La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Comares.

Sales Salvador, Dora. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: Presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

Sánchez-Reyes Peñamaría, Sonsoles y Ramiro Durán Martínez (eds.). 2006. *Nuevas perspectivas en la didáctica de la fonética inglesa*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Usó-Juan, Esther, and Alicia Martínez-Flor (eds.). 2006. *Current Trends in the Development and Teaching of the Four Language Skills*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Publicacions Universitat de València

Directora, Carme Manuel

1. Carme Manuel. *Guía bibliográfica para el estudio de la literatura norteamericana.*
2. Carme Manuel (ed.). *Teaching American Literature in Spanish Universities.*
3. Russell DiNapoli. *The Elusive Prominence of Maxwell Anderson's Works in the American Theater.*
4. José Beltrán. *Celebrar el mundo: introducción al pensar nómada de George Santayana.*
5. Nieves Alberola. *Texto y deconstrucción en la literatura norteamericana postmoderna.*
6. María Ruth Noriega. *Challenging Realities: Magic Realism in Contemporary American Women's Fiction.*
7. Belén Vidal. *Textures of the Image: Rewriting the American Novel in the Contemporary Film Adaptation.*
8. Santiago Juan Navarro. *Postmodernismo y metaficción historiográfica: una perspectiva interamericana.*
9. Antonio Lastra. *La Constitución americana y el arte de escribir.*
10. Yvonne Shafer. *The Changing American Theater: Mainstream and Marginal, Past and Present.*
11. Vicente Cervera y Antonio Lastra (eds.). *Los reinos de Santayana.*
12. David Hamilton. *Textualities: Essays on Poetry in the United States.*
13. Carme Manuel and Paul S. Derrick (eds.). *Nor Shall Diamond Die: American Studies in Honour of Javier Coy.*
14. Maurice A. Lee. *The Aesthetics of Le Roi Jones/Amiri Baraka: The Rebel Poet.*
15. Xavier García Raffi. *Alfred North Whitehead: un metafísico atípico.*
16. Carmen Rueda Ramos. *Voice in the South: Female Identity and Language in Lee Smith's Fiction.*
17. Maurice A. Lee. *The Image of Women in Literature of the Harlem Renaissance.*
18. Paul Scott Derrick. *"We Stand Before the Secret of the World": Traces Along the Pathway of American Romanticism.*

19. Javier Alcoriza. *El poder de la escritura. La ética literaria de Henry Adams.*
20. J. Hillis Miller. *Zero Plus One.*
21. Francisco Collado. *El orden del caos: literatura, política y posthumanidad en la narrativa de Thomas Pynchon.*
22. Ana María Fraile Marcos. *Planteamientos estéticos y políticos en la obra de Zora Neale Hurston.*
23. Suzanne Greenslade. *Under the Magnolias: Growing Up White in the South.*
24. Miriam López and M^a Dolores Narbona (eds.). *Women's Contribution to Nineteenth-Century American Theatre.*
25. Susana M^a Jiménez Placer. *Katherine Anne Porter y la Revolución Mexicana: de la fascinación al desencanto.*
26. Fabio L. Vericat. *From Physics to Metaphysics: Philosophy and Allegory in the Critical Writings of T. S. Eliot.*
27. Juan J. Coy. *Entre el espejo y el mundo. Texto literario y contexto histórico en la literatura norteamericana (I).*
28. Juan J. Coy. *Entre el espejo y el mundo. Texto literario y contexto histórico en la literatura norteamericana (II).*
29. Antonio Lastra. *Emerson transcendens. La trascendencia de Emerson*
30. Juan I. Guijarro y Ramón Espejo (eds.). *Arthur Miller: visiones desde el nuevo milenio.*
31. Manuel Vela Rodríguez. *La lucha contra el nihilismo: la recuperación platónica de Stanley Rosen.*
32. Jesús Ángel González López. *La narrativa popular de Dashiell Hammett: 'pulp', cine y cómics.*
33. Mercedes Peñalba. *Sinclair Lewis: la ironía como conciencia crítica.*
34. Gabriel Torres Chalk. *Robert Lowell: la mirada de Aquiles.*
35. Antonio Lastra. *Herencias straussianas*
36. M^a Rosario Ferrer Gimeno. *El viaje de Helen Hanff a 84, Charing Cross Road.*
37. Fernando Beltrán Llavador. *La encendida memoria: aproximación a Thomas Merton.*
38. Carme Manuel. *La reconstrucción del Sur en la narrativa de George W. Cable y Thomas N. Page.*

39. Paul S. Derrick, Norma González y Anna M. Brígido. *La poesía temprana de Emily Dickinson: el primer cuadernillo*.
40. Douglas Edward LaPrade. *Censura y recepción de Hemingway en España*.
41. Elvira del Pozo Aviñó (ed.). *Integralism, Altruism and Reconstruction: Essays in Honor of Pitirim A. Sorokin*.
42. Carolina Núñez Puente. *Feminism and Dialogics: Charlotte Perkins Gilman, Meridel Le Sueur, Mikhail M. Bakhtin*.
43. Rosa María Díez Cobo. *Nueva sátira en la ficción postmodernista de las Américas*.
44. María Frías, José Liste and Begoña Simal (eds.). *Ethics and Ethnicity in the Literature of the United States*.
45. Maria del Guadalupe Davidson. *The Rhetoric of Race: Towards a Revolutionary Construction of Black Identity*.



El Prof. Ado Haberer en una emotiva despedida de AEDEAN y de la Presidencia de ESSE durante la cena institucional en el Congreso de Huelva
(Foto: Ignacio Palacios)



Foto de grupo de la visita a Doñana durante el Congreso de Huelva.
Las caras lo dicen todo.
(Foto: Ignacio Palacios)